Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 16:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Dalila powiedziała do Samsona: Powiedz mi, proszę, w czym (tkwi) twoja wielka siła i czym można by cię związać i ujarzmić? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dalila zaczęła więc wypytywać Samsona: Powiedz mi, proszę, z czego bierze się twoja wielka siła? Czy ciebie w ogóle da się jakoś związać i ujarzmić? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedziała więc Dalila do Samsona: Powiedz mi, proszę, w czym tkwi twoja wielka siła i czym można by cię związać, by cię gnębić? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekła Dalila do Samsona: Powiedz mi proszę, w czem jest moc twoja wielka, a czem byś związany i utrapiony być mógł? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekła tedy Dalila do Samsona: Powiedz mi, proszę, w czym jest nawiętsza moc twoja, a co jest, czym byś związany wyrwać się nie mógł? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekła więc Dalila do Samsona: Powiedz mi, proszę cię, gdzie tkwi twoja wielka siła i czym można by cię związać i obezwładnić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekła więc Dalila do Samsona: Powiedzże mi, w czym tkwi twoja wielka siła i jakim sposobem można by cię związać i pokonać? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dalila zapytała więc Samsona: Powiedz mi, proszę, w czym tkwi twoja wielka siła? Jak można cię związać, żeby cię pokonać? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dalila pytała więc Samsona: „Powiedz mi, proszę, w czym tkwi twoja wielka siła i czym trzeba by cię związać, aby cię obezwładnić?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dalila rzekła więc do Samsona: - Powiedzże mi, proszę, w czym tkwi niezwykła twa siła i czym można by ciebie związać, by cię ujarzmić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зійшов на нього господний дух, і він роздер його, так як роздирається козла з кіз, і нічого не було в його руці. І не сповістив свому батькові, ані матері, що він вчинив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Delila namawiała Szymszona: Objaw mi, na czym polega twoja tak wielka siła i czym cię można uwięzić, by cię poskromić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później Dalila rzekła do Samsona: ”Powiedzże mi, proszę, w czym tkwi twoja wielka moc i czym można cię związać, by cię ujarzmić?” |